

Токтомамметова Ж.А.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В КЫРГЫЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Zh.A. Toktomametova

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE FORMS OF THE PAST TENSE IN KYRGYZ, ENGLISH AND GERMAN

УДК: 376.52.9

В данной статье рассматривается категория времени, в частности, проведено сопоставление форм прошедшего времени в кыргызском, английском и немецком языках. Сопоставлять времена этих трех языков является актуальным в изучении иностранных языков, в ВУЗах с кыргызским языком обучения.

This article discusses the category of time, in particular, a comparison of the forms of the past tense in Kyrgyz, English and German. To compare these three languages is relevant in the study of foreign languages, in schools with Kyrgyz as the language of instruction.

В Кыргызской Республике осуществляется изучение иностранных языков на всех факультетах высших учебных заведений, контингент которых включает представителей разных национальностей, поэтому актуальным является сопоставительное изучение тюркских и германских языков, представленных в основном кыргызским с одной стороны, и английским и немецким – с другой. В статье рассматривается категория времени, в частности, проведено сопоставление форм прошедшего времени в кыргызском, английском и немецком языках.

Прошедшее время в кыргызском языке представлено следующими формами:

- прошедшее категорическое: алдым - я взял;
- прошедшее результативное: алганмын - я уже взял;
- прошедшее незаконченное: алгам - я брал тогда;
- прошедшее многократное: алчумун - я обычно брал.

Перейдем к конкретному анализу временных форм прошедшего времени в кыргызском языке.

1) Прошедшее категорическое передает законченное и однократное действие, например:

Автобус келди, Айгүл курбулары менен жөнөп кетти.

(Пришел автобус. Айгүл с подругами села и уехала).

2) В зависимости от семантики глагола и контекста прошедшее категорическое (очевидное) может передавать продолжительные многократные процессы, например:

Сенин атаң фашисттерге каршы күрөшкөн.

(Твой отец боролся против фашистов).

В английском языке для выражения обычного, регулярно повторяющегося действия в прошлом, употребляется прошедшее неопределенное время

Past Simple (Indefinite), например: I always took a bus when we lived in Pushkin street.

В немецком языке для выражения действий и событий в прошлом в рассказе, сообщении, описании употребляется форма Präteritum. Действия могут происходить одновременно или последовательно, например: Wir erholten uns auf der Krim im vorigen Sommer.

Прошедшее результативное в кыргызском языке лежит на грани временных плоскостей и обозначает такое прошлое действие, которое в виде своего результата имеет продолжение в настоящем. Результативность можно проследить на следующем примере:

Үстүндө кара шерсть юбка, кызыл шайы кофта... Сары чачы кыска кыркылган.

(На ней черная шерстяная юбка, красная шелковая кофта... Светлые волосы коротко подстрижены).

В английском языке эту временную форму можно сопоставить с формой Present Perfect, которая употребляется для выражения действия, совершенного к моменту речи и связанного с ним, например: The new teacher of history has just arrived .

В немецком языке Perfekt часто обозначает действие в прошлом, которое имеет продолжение в настоящем, например: "Die Revolution hat gesiegt. Der Sozialismus marchiert!" (В.Бредель)

Прошедшее незаконченное в кыргызском языке выражает незавершенное, длительное или повторяющееся в прошлом действие. Поскольку данное значение может передаваться другими формами прошедшего времени, необходимо особо оговорить те случаи, которые выделяют употребление данной формы среди других.

1. Прошедшее незаконченное выражает действие, относящееся к определенному моменту в прошлом. Указание на этот момент в прошлом может содержаться в формах -генде, и др. или выражаться лексическими средствами: ошол убакытта - тогда, ошол куну- в тот день, а также другими словами, например:

Марат үйгө кайтып келгенде, карындашы куурчак ойноп жаткан.

(Когда Марат вернулся домой, там сестра играла в куклы).

В английском языке с этими формами можно сравнить форму Past Continuous, например: At five o'clock in the morning she was writing the composition.

2. При наличии в контексте двух глаголов действие, выраженное прошедшим незаконченным

временем, создает фон для протекания другого действия, например:

Нурислам талаага чалгыны алганы барды. Ошол мезгилде уктап калган баланы кара жылан чаккан.

(Нурислам ходил за плугом на поле. В это время мальчика, уснувшего, ужалила гадюка).

В немецком языке временные формы Präteritum, Perfekt могут выражать как законченное, завершенное, так и продолжающееся действие, так как немецкие глаголы не имеют категории вида. Вид глагола определяется ситуацией, которая обусловлена содержанием и часто выражается лексическими средствами, например: Er bekam sogar endlich Nachricht von seiner Frau (А.Зегерс). Он даже получил, наконец, письмо от своей жены (совершенный вид).

3. Предпрошедшее время в кыргызском языке выражает действие, предшествовавшее другому действию в прошлом. Оно может обозначаться различными глагольными формами, наиболее употребительными из которых являются прошедшее категорическое, а также форма на -ганда/ -канда/ например:

Мадина жыйналыштан кайтып келгенде, Азат али уктап элек болчу.

(Когда Мадина вернулась домой с собрания, Азат еще не спал).

Но главным значением этого времени является выражение предпрошедшего действия, поэтому оно почти всегда имеет соотнесенность с другим прошедшим временем и его употребление является относительным. В английском и немецком языках в таких случаях действует правило согласования времен. В английском языке употребляется форма Past

Perfect and Past Perfect Continuous, например: She said she had been reading the book for a long time; в немецком – Präteritum und Plusquamperfekt, например: Nachdem ich das Zimmer in Ordnung gebracht hatte, ging ich spazieren.

4. Прошедшее многократное в кыргызском языке используется для выражения действий в прошлом, имевших обычный, регулярный характер или многократно повторявшихся, например:

Кышында мен көбүнчө почта таратчумун.

(Зимой я обычно возил почту).

В английском языке для выражения постоянно повторяющегося действия в прошлом употребляется конструкция used to (would) + infinitive, например: Nick used to go to the river with his friends when he was young. В немецком языке подобная ситуация может быть выражена глаголом pflegen + Infinitiv.

Рассмотренные случаи позволяют сделать вывод о том, что функционирование категорий прошедшего времени в рассматриваемых языках осуществляется по сложным языковым моделям с привлечением дополнительных языковых факторов, которые, в свою очередь, нуждаются в дальнейших лингвистических исследованиях.

Результаты исследований могут быть использованы при обучении иностранным языкам в общеобразовательных школах, техникумах и высших учебных заведениях.

Литература:

1. Арсеньева М.Г. и др. Грамматика немецкого языка: практический курс. М.: Высшая школа, 1963. 427 с.
2. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б. Грамматика английского языка. М.: Юнвес, 1997. 252 с.

Рецензент: к.ф.н. Айдаралиева А.С.